

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА**

ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН

Кафедра іноземних мов

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Заступник директора
з навчальної роботи

«_____» _____ 2014 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ

АНГЛІЙСЬКА МОВА

галузі знань спеціальності	0302	Міжнародні відносини
	7.030201	– міжнародні відносини
	8.030201	– міжнародні відносини
	7.030202	– міжнародне право
	8.030202	– міжнародне право
	7.030203	– міжнародні економічні відносини
	8.030203	– міжнародні економічні відносини
	7.030204	– міжнародна інформація
	8.030204	– міжнародна інформація
	7.030205	– країнознавство
	8.030205	– країнознавство
	7.030206	– міжнародний бізнес
	8.030206	– міжнародний бізнес

КИЇВ – 2014

Робоча програма дисципліни «**Практикум з перекладу (англійська мова)**» для студентів *галузі знань* 0302 – міжнародні відносини, *напрямів підготовки*: 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

«___» _____ 2014 року – 34 с.

Розробники: канд.педаг.наук, доцент **Ніколаєва Людмила Олексіївна**
викл. **Грищенко Марина Вікторівна**

Робоча програма дисципліни «**Практикум з перекладу (англійська мова)**» затверджена на засіданні кафедри іноземних мов

Протокол №від “....” 2014 року

Завідувач кафедри _____ В.В.Дайнеко
(підпис)

«___» _____ 2014 року

Схвалено науково-методичною комісією Інституту міжнародних відносин

Протокол від «___» _____ 2014 року №___
Голова науково-методичної комісії _____ О.А.Коппель
(підпис)

«___» _____ 2014 року

© Л.О.Ніколаєва, М.В.Грищенко 2014 / 2015 н. рік
© 201_ / 201_ н. рік
© 201_ / 201_ н. рік

ВСТУП

Навчальна дисципліна «*Практикум з перекладу (англійська мова)*» є складовою освітньо-професійної програми підготовки фахівців за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» і «спеціаліст» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини, *напрямів підготовки* : 7.030201 – міжнародні відносини, 8.030201 – міжнародні відносини, 7.030202 – міжнародне право, 8.030202 – міжнародне право, 7.030203 – міжнародні економічні відносини, 8.030203 – міжнародні економічні відносини, 7.030204 – міжнародна інформація, 8.030204 – міжнародна інформація, 7.030205 – країнознавство, 8.030205 – країнознавство, 7.030206 – міжнародний бізнес, 8.030206 – міжнародний бізнес.

Дана дисципліна є нормативною. Викладається протягом **двох семестрів** (IX і X) в **обсязі – 288 год. (8 кредитів ECTS)** зокрема: *практичні заняття 108 год., лабораторні заняття у мультимедійному класі – 28 год., самостійна робота – 152 год.* У курсі передбачено **4 змістових модулів** та *підсумкова модульна контрольна робота після кожного семестру.* Кожний семестр завершується **заліком.**

Метою практикуму є розвиток і вдосконалення у студентів мовної і перекладацької компетенції відповідно до їх фаху. Практикум передбачає досягнення майбутніми спеціалістами такого рівня перекладацької компетенції, який забезпечить їм можливість професійного здійснення перекладацької діяльності у різних видах перекладу в усній і письмовій формах.

Завданнями практикуму є активізація і розширення словникового запасу студентів, особливо фахової терміносистеми і лексики, притаманної суспільно-політичній та офіційно-діловій сферам, одночасно із засвоєнням їх україномовних еквівалентів, систематизації набутих раніше знань, удосконаленням й активізацією сформованих раніше навичок і умінь у чотирьох основних видах мовленнєвої діяльності та письмовому перекладі одночасно із формуванням на їх основі нових навичок і умінь, специфічних для усного перекладу.

Курс складається з **чотирьох** змістових модулів.

Перший присвячений семантико-стилістичній адекватності наукових текстів і фаховій терміносистемі.

Другий – семантико-стилістичній адекватності публіцистичних текстів.

Третій – смислового аналізу і трансформації тексту.

Четвертий – двомовним тематичним еквівалентам і системі записів у послідовному перекладі.

В результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:**

- різновиди усного і письмового перекладу
- фахову термінологію і кліше, притаманні фаховим текстам українською і англійською мовами;
- перекладацькі прийоми і трансформації;
- структурно-композиційні особливості різних видів рефератів (реферат-конспект, реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферати на основі декількох джерел) і анотації, а також лексику, що їх оформляє українською і англійською мовами;
- способи мікрореферування і компресії тексту;
- систему записів в послідовному перекладі;

вміти здійснювати

у письмовому перекладі:

- повний письмовий переклад фахових і суспільно-політичних текстів з іноземної мови на українську і з української на іноземну з адекватною передачею змісту і стилю тексту, що перекладається;
- реферативний та анотаційний переклад українською мовою іншомовних текстів, а також реферативний та анотаційний переклад іноземною мовою україномовних текстів;
- укладати на базі тексту-джерела різні види реферативного перекладу: реферат-резюме, реферат в описовій формі, реферат-огляд;
- укладати на базі як іншомовних, так і україномовних текстів вторинні тексти іноземною мовою з суб'єктивною оцінкою первинних текстів і аргументацією власної думки, користуючись при цьому лексичними засобами коментування висловлювання;

в усному перекладі:

- послідовний абзацно-фразовий переклад;
- двосторонній переклад;
- послідовний переклад із використанням спеціальної системи записів ;

Одночасно з розвитком умінь і навичок, релевантних для усіх видів перекладу – письмового і усного – формуються, зокрема, уміння і навички, специфічні для виконання

різновидів усного перекладу, а саме :

- навички аудіювання тексту, призначеного для усного перекладу;
- навички сприймання на слух прецизійних слів (числівників, власних імен людей, географічних назв, аббревіатур) і фахової термінології;

- навички переформулювання речень і тексту;
- навички компресії тексту;
- навички мікрореферування;
- елементарні навички синхронного перекладу;
- навички чіткої і виразної вимови у необхідному для перекладача темпі.

Місце дисципліни в системі підготовки фахівців у сфері міжнародних відносин: навчальна дисципліна «**Практикум з перекладу**» є складовою в комплексній підготовці за освітньо-кваліфікаційним рівнем «магістр» *галузі знань* – 0302 міжнародні відносини.

Зв'язок з іншими дисциплінами. Навчальна дисципліна «Практикум з перекладу» викладається після засвоєння студентами дисципліни „Англійська мова”, „Мова фаху”, „Теорія та практика перекладу”. „Бізнес-переклад і переклад конференцій”, а також фахових дисциплін згідно з напрямками підготовки.

Контроль знань і розподіл балів, які отримують студенти

Контроль здійснюється за модульно-рейтинговою системою. Кожний з трьох семестрів включає два змістових модулі.

Обов'язковим для заліку є виконання тестових робіт, передбачених робочою програмою навчальної дисципліни.

Оцінювання за формами контролю ¹ :	ЗМ1		ЗМ2	
	Min. – 23 бали	Max.–40 балів	Min. – 25 балів	Max. – 40 балів
Виконання модульного тесту	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10	„ 5” x 1 = 5	„10” x 1 = 10
Письмовий повний і реферативний переклад	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10	„ 3” x 2 = 6	„10” x 1 = 10
Усний послідовний переклад	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10	„ 3” x 2 = 6	„5” x 2 = 10
Підготовлені усні висловлювання франц. мовою на задану тематику	„ 3” x 2 = 6	„ 5” x 2 = 10	„ 4” x 2 = 8	„ 5” x 2 = 10
Підсумкова контрольна робота			„6” x 2 = 12	„10” x 2 = 20
³ – мінімальна/максимальна оцінка, яку може отримати студент. ¹ – мінімальна/максимальна залікова кількість робіт чи завдань.				

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою. Для студентів, які набрали сумарно меншу кількість балів ніж *критично-розрахунковий мінімум – 40 балів* для одержання заліку обов'язково здають залік, який оцінюється у *20 балів*. Рекомендований мінімум для допуску до заліку – *48 балів*.

У випадку відсутності студента з поважних причин відпрацювання та перездачі МКР здійснюються у відповідності до «Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу» від 1 жовтня 2010 року.

При простому розрахунку отримаємо:

	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	ПМК / залік	Підсумкова оцінка
<i>Мінімум</i>	23	25	12	60
Максимум	40	40	20	100

Шкала відповідності (за умови заліку)

За 100 – бальною шкалою	За національною шкалою
90 – 100	Зараховано
85 – 89	
75 – 84	
65 – 74	
60 – 64	
1 – 59	не зараховано

¹ Див. Положення про порядок оцінювання знань студентів при кредитно-модульній системі організації навчального процесу від 1 жовтня 2010 року, а також Розпорядження ректора «Про методику розрахунку підсумкової оцінки дисциплін, які читаються два і більше семестри» від 29 вересня 2010 року

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

Змістовий модуль 1. Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема. (32 год.)

Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах.
Сталі словосполучення.

Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти.

Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні.

Тема 4. Усне наукове мовлення.

Змістовий модуль 2. Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів. (30 год.)

Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ.

Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації.

Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі. Переклад власних імен і аббревіатур.

Тема 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.

Х семестр

Змістовий модуль 3. Смісловий аналіз і трансформація тексту. (32 год.)

Тема 9. Ключова інформація і надмірність тексту.

Тема 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація.

Тема 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування.

Тема 12. Трансформація тексту.

Змістовий модуль 4. Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі. (30 год.)

Тема 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях.

Тема 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача.

Тема 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі.

Тема 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст.

СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ІХ семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	С/Р
Змістовий модуль 1				
Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема				
1	Тема 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення	8	-	10
2	Тема 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх україномовні еквіваленти	8	-	10
3	Тема 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні	8	-	10
4	Тема 4. Усне наукове мовлення	4	4	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 2				
Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів.				
1	Тема 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ	8	2	10
2	Тема 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації	6	2	10
3	Тема 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і аббревіатур	4	2	10
4	Тема 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні.	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	<i>Підсумкова модульна контрольна робота</i>	2		
	ВСЬОГО	56	12	76

Загальний обсяг **144 год.**, в тому числі:

Практичних занять – **56 год.**

Лабораторних занять – **12 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

X семестр

ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ПРАКТИЧНИХ І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

№ п/п	Назва лекції	Кількість годин		
		практ.	лабор.	СР
Змістовий модуль 3 Смисловий аналіз і трансформація тексту				
9	Тема 9. Ключова інформація і надмірність тексту.	6	2	10
10	Тема 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація	6	2	10
11	Тема 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування	6	2	10
12	Тема 12. Трансформація тексту	6	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
Змістовий модуль 4 Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі .				
13	Тема 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях	6	2	10
14	Тема 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача	6	2	10
15	Тема 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі	6	2	10
16	Тема 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст	4	2	8
	<i>Модульна контрольна робота</i>	2		
	Підсумкова модульна контрольна робота	2		
	ВСЬОГО	52	16	76

Загальний обсяг **144 год.** , в тому числі:

Практичних занять – **52 год.**

Лабораторних занять – **16 год.**

Самостійна робота – **76 год.**

ІХ семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1

Семантико-стилістична адекватність наукових текстів і фахова терміносистема (18 год.)

ТЕМА 1. Іменні та дієслівні словосполучення у фахових текстах. Сталі словосполучення та їх україномовні еквіваленти (8 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А.** Вправи на повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б.** Лексико-граматичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 2. Терміни і термінологічні словосполучення та їх українські еквіваленти (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А.** Повний і реферативний переклад наукових і офіційно-ділових текстів з фаху.
- Б.** Лексико-граматичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а)** *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)*
- б)** *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 3. Синтаксична синонімія у науковому мовленні Уживання часових форм і способів у науковому мовленні (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А.** Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б.** Лексико-граматичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 4. Усне наукове мовлення. Конструкції, уживані при проведенні наукових конференцій, зібрань (привітальне слово, порядок денний, процедура голосування, заключне слово тощо) та їх переклад (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад наукових текстів з фаху.
- Б.** Лексико-граматичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

Аудіювання і усний переклад фрагментів наукових конференцій.

Завдання для самостійної роботи: (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2

Семантико-стилістична адекватність публіцистичних текстів (18 год.)

ТЕМА 5. Сталі словосполучення у текстах друкованих і аудіовізуальних ЗМІ та їх україномовні еквіваленти. Іменні і дієслівні словосполучення та їх україномовні еквіваленти (20 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А.** Вправи на повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренинг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 6. Мова і стиль аудіовізуальних ЗМІ, передача мовлення учасників комунікації. Рольова поведінка комунікантів (18 год.)

Практичні заняття – 8 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.

3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 7. Прецизійні слова в усному перекладі, переклад власних імен і абревіатур (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б.** Лексичні вправи. Вправи на переклад прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Вправи на аудіювання прецизійних слів, власних імен, абревіатур, числівників.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ (4 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для

студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.

4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 8. Експресивні засоби в усному публіцистичному мовленні. Лексичні засоби вираження згоди, незгоди, впевненості, підтримки, зауважень, сумніву, уточнень тощо і їх переклад (14 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад публіцистичних текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.

Завдання для самостійної роботи: (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-

- диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
 6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
 7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
 8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
 9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
 10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
 11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

Х семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3

Смисловий аналіз і трансформація тексту (32 год.)

ТЕМА 9. Ключова інформація і надмірність тексту (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А. Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б. Лексичні вправи.
- В. Вправи на виділення ключової інформації текстів.
- Г. Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А. Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б. Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) *Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)*
- б) *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренинг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 10. Квантова структура тексту і мовленнєва сегментація (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А.** Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на сегментацію тексту.
- Г.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (4 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 11. Мовленнєва компресія і мікрореферування (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А.** Повний і реферативний переклад текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на мовленнєву компресію і мікрореферування.
- Г.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.
- В.** Усне мікрореферування і переклад.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) Виконання письмових завдань на мікрореферування. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)./ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)./ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 12. Трансформація тексту (16 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на трансформацію тексту.
- Г.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і переклад публіцистичних текстів.
- Б.** Переформулювання аудіотекстів.

Завдання для самостійної роботи: (8 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів. (4 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) Виконання письмових завдань на переформулювання текстів. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4

Двомовні тематичні еквіваленти і система записів у послідовному перекладі
(30 год.)

ТЕМА 13. Стереотипні мовленнєві засоби в тематичних висловлюваннях
(18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А.** Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на мікрореферування.
- Г.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Відпрацювання дикції і швидкості мовлення при перекладі.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад текстів ЗМІ. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 14. Техніка і етикет усного мовлення перекладача (18 год.)

Практичні заняття – 6 год.

- А.** Вправи на повний і реферативний переклад текстів.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Коментування тексту, усні висловлювання на запропоновану тематику.

Лабораторні заняття – 4 год.

- А.** Аудіювання і переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Відпрацювання швидкості усного перекладу.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад публіцистичних текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) Підготовка до усного перекладу з певної тематики. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 15. Загальноприйняті символи і скорочення в послідовному перекладі. Система записів в послідовному перекладі (16 год)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу.

Завдання для самостійної роботи: (10 год.)

- а) Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (6 год.)**
- б) Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)**
- в) Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу. (2 год.)**

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

ТЕМА 16. Порядок фіксування записів в послідовному перекладі і перетворення записів в текст. Фіксування синтаксичних зв'язків між реченнями і їх частинами (14 год.)

Практичні заняття – 4 год.

- А.** Повний і реферативний переклад текстів ЗМІ.
- Б.** Лексичні вправи.
- В.** Вправи на фіксування інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Лабораторні заняття – 2 год.

- А.** Аудіювання і усний переклад текстів аудіовізуальних ЗМІ.
- Б.** Тренування у фіксуванні інформації аудіотексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст.

Завдання для самостійної роботи: (8 год.)

- а)** *Індивідуальний письмовий переклад наукових і офіційно-ділових текстів. (4 год.)*
- б)** *Виконання письмово післятекстових перекладацьких вправ. (2 год.)*
- в)** *Тренування у фіксуванні інформації тексту за допомогою системи записів для послідовного перекладу з наступним перетворенням записів у текст. (2 год.)*

Література:

1. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Ельга, 2002.
2. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
3. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
4. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
5. Мирам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
6. Мирам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
7. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
8. Мирам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
9. Мирам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
10. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
11. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо- українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

Типовий модульний тест

Translate the following text into Ukrainian:

In March the Reserve Bank of Australia revealed that the departure of European lenders, in particular French banks, had left an A\$34 billion (\$35 billion) funding gap in the syndicated-loan market for local companies. The story is similar in the Middle East, where a rush this year to issue Islamic bonds is attributed to a withdrawal of European lenders. Within Europe, too, national boundaries are being reinforced as lenders cut back their exposures to weaker markets. Non-European banks are also trimming their foreign portfolios as they rationalise their businesses: Citigroup agreed to sell its Belgian retail arm in December; HSBC is offloading businesses from Costa Rica to Pakistan.

Some of this is cyclical. After the first contraction of international activity in 2008-09, a rebound occurred, and something similar might be seen in response to the provision late last year of three-year liquidity by the European Central Bank (ECB), which has temporarily eased the strains on euro-area banks. But there is good reason to believe the retrenchment represents a structural change.

Retrenchment need not be disastrous. Much pre-crisis cross-border lending was foolish, after all; think of all the German money in subprime American mortgages. And foreign banks are not the only suppliers of cross-border capital: the importance of foreign direct investment and portfolio flows as a proportion of gross inflows has steadily risen over the past three decades.

Translate the following text into English:

Якщо згадати про програму підтримки економіки за назвою «операція Твіст» (обсягом в 667 млрд. дол.), запущену в липні, то сумарні щомісячні витрати на придбання боргових паперів становитимуть майже 85 млрд. дол. Це як мінімум до кінця поточного року. Програму QE3 мали запускати вже з 14 вересня (до кінця поточного місяця на викуп іпотечних облігацій ФРС планує витратити близько 23 млрд. дол.).

Та навіть у такому разі сподіватися на те, що QE3 суттєво змінить нинішню ситуацію, не доводиться. У 2008 році Федеральний резерв з допомогою проведення двох раундів «кількісного пом'якшення» закачав у фінансову систему 2,3 трлн. дол. Попри те, що це допомогло, за словами голови ФРС, до 2012 року підняти темпи зростання ВВП до 3% (прогноз на 2012-й — від 1,7 до 2%), експерти розуміють, що сама QE може бути не тільки неефективною, але й нести в собі ряд ризиків. Насамперед ризик зростання споживчої інфляції, а також дестабілізації ринків.

Типова підсумкова контрольна робота

Translate the following into Ukrainian:

The preparation of financial statements in conformity with NZ IFRS (New Zealand equivalents to International Financial Reporting standards) requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement in the process of applying the Company's accounting policies. There are no estimates or assumptions that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the next financial year.

The consolidated financial statements incorporate the assets and liabilities of all subsidiaries of Holdings Limited as at 1 August 2010 and the results of all subsidiaries for the period then ended.

Subsidiaries are all entities (including special purpose entities) over which the group has the power to govern the financial and operating policies generally accompanying a shareholding of more than one half of the voting rights. The existence and effect of potential voting rights that are currently exercisable or convertible are considered when assessing whether the group controls another entity. Subsidiaries are fully consolidated from the date on which control is transferred to the group. They are de-consolidated from the date that control ceases.

The acquisition method of accounting is used to account for business combinations by the group. The consideration transferred for the acquisition of a subsidiary is the fair values of the assets transferred, the liabilities incurred and the equity interests issued by the group. The consideration transferred includes the fair value of any asset or liability resulting from a contingent consideration arrangement. Acquisition-related costs are expensed as incurred.

Translate the following into English:

Термін БРІК у 2001 році вигадав Джим О'Ніл, тоді головний економіст американського інвестиційного банку Goldman Sachs. Термін прижився не лише в економіці: чотири країни — Бразилія, Росія, Індія, Китай — об'єдналися в політичну організацію країн, що розвиваються. І чого О'Ніл, найшвидше, не припускав — четвірка БРІК, починаючи з першого саміту 2009 року, стала цілком аргументовано протиставляти себе іншим організаціям і групам глобального світу.

Індія, країна демократична, густонаселена, в останні роки веде боротьбу (і, судячи з усього, поки що нерівну) із Китаєм за лідерство в Азіатському регіоні. Цього року експерти не покладають на неї особливих надій. Проте майбутнє в Індії, судячи з прогнозів, дуже світле. Так, за даними компанії PriceWaterhouseCoopers, викладеними у доповіді «Світ-2050», через 30 років Індія може стати третьою економікою світу після Китаю та США (без урахування Європи).

Уже нині експерти припускають, що до 2012 року Індія вийде на третє місце за ВВП, випередивши зруйновану землетрусом Японію. А після 2020 року, цілком імовірно, розвиватиметься набагато швидше, ніж Китай. Це пов'язано не тільки з тим, що населення Китаю старішає, а Індія вже сьогодні значно молодша. Але і з тим, що Індія має набагато більший потенціал, тому що розпочала свій розвиток із нижчого рівня, ніж той, на якому нині перебуває Китай.

Матеріали для практичних, лабораторних і самостійних занять

- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з теорії перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з усного перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з письмового перекладу;
- текстові матеріали підручників та навчальних посібників з реферування;
- оригінальні тексти наукового стилю іноземною мовою за фахом студентів (статті, монографії, доповіді на наукових конференціях тощо);
- газетно-журнальні матеріали інформаційних та інформаційно-аналітичних жанрів, а також матеріали ресурсів Internet на теми зовнішньої та внутрішньої політики України, міжнародного життя, подій у світі;
- аудіотексти та відеоматеріали засобів масової інформації (у запису або у прямому ефірі, а також ресурси мережі Internet) про міжнародне життя, актуальні події в Україні і в світі);
- тексти (друковані та аудіотексти) публічних виступів державних та громадських діячів, фахівців з питань міжнародних відносин, міжнародного права, міжнародних економічних відносин, міжнародної інформації (матеріали прес-конференцій, брифінгів, інтерв'ю тощо);
- автентичні тексти міжнародних документів;
- тексти законодавчих актів;
- публікації ООН та інших міжнародних організацій;
- тексти в запису на аудіо- та відеокасетах;
- ресурси Internet.

Зразки текстів для перекладу

Фрагменти текстового матеріалу наукового стилю для перекладу з української мови на англійську (аналогічні тексти для перекладу з англійської мови на українську)

Для МВ

«... Очевидно, істина — посередині між такими полярними точками зору: врегулювання воєнного конфлікту можливе лише при одночасному використанні і воєнного, і цивільного елементів. Діалектичний зв'язок між ними об'єктивний, оскільки він випливає з самої природи воєнного конфлікту.

Незважаючи на те, що воєнний конфлікт є реалізацією протилежних інтересів, доведених до «точки кипіння», в ході боротьби відбувається усвідомлення певних загальних інтересів, на основі яких потім виникає можливість урегулювання конфлікту.

Ось чому у воєнному конфлікті немовби одночасно існують два типи відносин між конфліктуючими сторонами. Перший тип — радикально-конфліктний, коли кожна із сторін прагне завдати якомога більше шкоди своєму супернику, не зважаючи на власні жертви. Це нераціональний тип відносин. У ньому немає розрахунку затрат і результатів. Другий тип відносин — раціональний, компромісний, коли учасники конфлікту, незважаючи на жорстке збройне протиборство, розраховують свої ходи, ретельно зважують витрати і надбання, дотримуються загальних правил гри...»

Для МП

«...Права, роль і функції посередника в роботі зі сторонами конфлікту на сьогоднішній день законодавчо не регулюються, а визначаються за домовленістю сторін, тому він має узаконити свою згоду на посередництво угодою зі сторонами як щодо умов та порядку оплати своєї праці, так і щодо своїх функцій та прав. Таким чином, переговорам у примирній комісії передують переговори посередника зі сторонами про умови своєї участі в залагодженні конфлікту. Це відповідальний етап діяльності переговорника (посередника), який впливає на кінцеву ефективність його роботи. Дуже важливо усвідомити саме переговорний характер відносин з клієнтами (сторонами конфлікту) і провести цей етап професійно, ствердивши свій авторитет і обумовивши собі важелі впливу на поведінку сторін на переговорах...»

Для МЕВ та МБ

«...На умови та ефективність міжнародних розрахунків впливає багато чинників: кон'юнктура внутрішнього та зовнішніх ринків, характер міжнародних зв'язків країн-учасниць розрахунків, стан їх платіжних балансів, золотовалютних резервів, оборотності валют, динаміка курсів національних грошових одиниць та ін. Існує і зворотний зв'язок: стабільні міжнародні розрахунки позитивно впливають на внутрішню економіку та міжнародні економічні відносини країн-учасниць розрахунків. На сучасному етапі міжнародні розрахунки є об'єктом державного регулювання, яке здійснюється по декількох напрямках. Держава впливає на систему розрахунків, оскільки нерідко сама бере в них участь; законодавчо їх регламентує, періодично вводячи певні валютні обмеження, створюючи органи валютного контролю тощо; впливає на розрахунки через систему міжнародних організацій...»

Для МІ та МК

«... Політичне життя як феномен і наукове поняття. Загальнонаукова категорія “життя” має свою історію і логіку розвитку. Так, наука вважає, що живе народилося з неживого. Хоча з приводу того, наскільки цей перехід був закономірний, не випадковий, природний, і досі ведуться дискусії... Не менше запитань викликають спроби розглядати соціальну групу, суспільство, людство як окрему, відносно самостійну форму життя і виокремлювати такі його похідні, як життя соціальне, суспільне, економічне і політичне. Так, дехто із соціальних філософів, соціологів і навіть соціальних психологів активно використовує у своїх наукових текстах поняття “соціальний організм”, що мимоволі викликає асоціації з вакуолями, мітохондріями, мембранами та ядрами, з процесами асиміляції та дисиміляції, мітозом та мейозом тощо. Відомі також спроби (наприклад, у Е.Гуссерля) змалювати модель соціуму за аналогією з моделлю живої людської особистості...»

**Фрагменти текстового матеріалу публіцистичного стилю
для перекладу з англійської мови на українську
(аналогічні тексти для перекладу з української мови на англійську)**

«US Senate approves stimulus plan

The US Senate has passed an economic stimulus plan expected to cost some \$838bn (£573bn).

The Democratic-controlled Senate voted 61-37 to approve the measure, with few Republicans opting to back it. Tough negotiations are now expected in order to reconcile the Senate bill with the House of Representatives's version. President

Barack Obama welcomed the vote as a good start. It came as the US Treasury Secretary unveiled a bank bail-out plan worth some \$1.5 trillion.

'No assurance'

The president, who says the stimulus measure is needed to create up to four million jobs and lift the economy, has said he wants the final package to reach his desk by 16 February. Speaking at a public event in Fort Myers, Florida, Mr Obama said the passage of the Senate legislation was "good news" but warned there was still work to do. "We've still got to get the House bill and the Senate bill to match up before it gets sent to my desk, so we have a little more work to do over the next couple of days," he said. Democratic Senate Majority Leader Harry Reid said he would send a completed version of the legislation to Mr Obama "as soon as possible...»

«— Гаразд. Тоді чи буде парафовано на саміті Угоду про асоціацію?»

— Ми працюємо над цим. Хоча це питання, на відміну від підписання та ратифікації, — швидше, технічне. Адже парафування — це технічна фіксація згоди сторін з приводу тексту угоди. Воно означає, що сторони в певний момент домовилися: вони завершили переговори щодо тексту. Оскільки парафування відбувається не на політичному рівні, воно, як правило, здійснюється главами переговорних делегацій: вони ставлять свої ініціали на кожній сторінці тексту. (Наразі обсяг Угоди про асоціацію становить приблизно півтори тисячі сторінок із усіма доповненнями.) Потім піде процедура підготовки до підписання. Вона займе в ЄС, вочевидь, кілька місяців. Оскільки необхідно перекласти цей досить об'ємний текст усіма офіційними мовами ЄС плюс розгляд у юридичних службах. Наші процедури заберуть трохи менше часу. Зараз остаточно зводимо текст, а це дуже непростя праця, оскільки виникають відсильні норми, необхідність перевірити нумерацію статей, термінологію...»

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В.Гулик, Г.Мірам, В.Морозов, М.Голованчук. – К.: Факт, 2007.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Навчальний посібник з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск). / В.П.Морозов, М.О.Нощенко, П.П.Мовчан, В.О.Гулик. – К.: ТОВ “Імідж Принт”, 2011.
3. Дайнеко В.В., Васильєв С.В., Грищенко М.В. Англійська мова в дипломатичному листуванні: Навч. посіб. – К.: «Три крапки», 2009. – 344 с.
4. Дайнеко В.В., Грищенко М.В. Англійська мова в міжнародних договорах: Навч. посіб. – К.: «Преса України», 2011. – 432 с.
5. Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Васильєв С.В., Борисенко І.І., Євтушенко Л.І. Англійська мова в міжнародній торгівлі: Навч. посіб. – К.: «АРІЙ», 2007. – 305 с.
6. Мірам Г., Гон А. Профессиональный перевод. – Киев: Эльга, Ника Центр, 2003. – 136 с.
7. Мірам Г.Э. Практический перевод: Заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005.
8. Мірам Г.Э. Профессия: переводчик. – К.: Ника-Центр Эльга, 1999.
9. Мірам Г.Э., Дайнеко В.В., Иванова С.В., Амплеев П.В. Тренинг-курс по синхронному переводу. – Киев: «Арий», 2009. – 192 с.
10. Мірам Г.Э., Иванова С.В., Амплеев П.В. Курс синхронного перевода (англо-русская языковая пара). – Киев: Ника Центр, 2007. – 342 с.
11. Мірам Г.Е. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат: Посібник з англійської мови для ВНЗ (+компакт-диск)/ О.Гон, В.Морозов, В.Гулик, М.Голованчук. – К.: Факт, 2005.
12. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Грищенко М.В., Тарануха Л.А., Гон О.М. “Basic Translation”. – К., Ніка-Центр Эльга, 2002.
13. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
14. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Иванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.

Додаткова

15. Англо-український дипломатичний словник. – К.: Знання, 2006.
16. Англо-український словник Міжнародного Порівняльного і Європейського права. Упоряд.: В.І.Муравьов, Л.І.Шевченко, В.В.Дайнеко [та ін.]. За ред. Муравйова В.І., Шевченко Л.І. – Київ: Арій, 2009.
17. Англо-український юридичний словник. За ред. доктора філологічних наук, професора Шевченко Л.І. – М. Рус. Яз. К.: Арій, 2007.
18. Англо-українсько-російський тематичний словник ділової лексики. / Л.І.Євтушенко, І.М. Гнатюк, Н.Ф. Міхненко, Н.О. Шевченко, Н.А. Шпак; Під заг. ред. Л.І. Євтушенко.; Авт. вступ. ст. Ю.В. Полунєєв – К.: Фірма «ІНКОС», 2006.
19. Бархударов С.Г. Язык и перевод. – М.: ИМО, 1975.
20. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: ИМО, 1980.
21. Гуменюк Б.І. Основи дипломатичної та консульської служби. – К.: Либідь, 1998.
22. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: «НОВА КНИГА», 2003.
23. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1986.
24. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: Высшая школа, 1985.
25. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980.
26. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М., 1969.
27. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу (Записи в последовательном переводе). – М., 1969 – 192 с.
28. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика) – 3-е изд., стереотип. – М.: Р.Валент, 2003.
29. Палажченко П.Р. Несистематический словарь – 2005 – М.: «Р.Валент», 2005. – 248 с.
30. Переклад англомовної юридичної літератури. Навчальний посібник для студентів вищих закладів за редакцією Л.М. Черноватого та В.І. Карабана. – Вінниця:«Поділля-2000», 2004.
31. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: и Междунар. отношения, 1974.

32. Україна – Європейський Союз: зібрання міжнародних договорів та інших документів (1991-2009). – Київ – Юстініан, 2010.
33. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1983.
34. Чередниченко О.І. Переклад – важлива сфера функціонування і розвитку української мови// Теорія і практика перекладу, Вип. 17. – К., 1991.
35. Шнирков О.І. Торговельна політика Європейського Союзу. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2005.
36. Шнирков О.І., Копійка В.В., Муравйов В.І. Україна – Європейський Союз: економіка, політика, право. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2006.